

Lebenslauf

Name: Marie THIRIET
Anschrift: Kriegsstraße 27
76133 Karlsruhe
Telefon: + 49 721 6634904
Mobil: + 49 160 7662334
E-Mail: info@transfr.de
Geburtsdatum und -ort: 22.03.1974, Thionville,
Frankreich
Staatsangehörigkeit: französisch
Familienstand: ledig, keine Kinder



Xing: https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet
Linked-In: <http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727>

Webseite: www.transfr.de

Berufstätigkeit

Arbeitet seit Mai 2010 als freiberufliche Übersetzerin für die Sprachkombinationen
Deutsch > Französisch, Englisch > Französisch

PTV Gruppe, Karlsruhe
01.03.1998 bis 30.09.2009

01.09.2007 bis 30.09.2009: Abteilungsleiterin der Abteilung
Central Translation & Localization, PTV AG, Karlsruhe,
Deutschland

- disziplinarische und fachliche Leitung von 4 Mitarbeitern
- Koordination der Übersetzungen
- Pflege eines Netzwerkes von externen Dienstleistern
- graphische Anpassung der graphischen Oberflächen
- Aufnahme von Audio Dateien für Navigationsprodukte
- Anfertigung von Druckfertigen und online Dokumentation
- Übersetzungen DE , EN > FR

01.10.2001 bis 31.08.2007: Software Localization Manager,
MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Komplette Lokalisierung aller Produkte der MAP&GUIDE GmbH
(map&guide, mapserver, Map & Travel...), von Marketing bis
Webseiten und Hotline-Planung, durch Produktentwicklung, in fünf
bis elf Sprachen
- Teamleiterin mit Personalverantwortung von zwei Mitarbeitern

01.02.2001 bis 30.09.2001: Area Manager France und Software
Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung

- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Technischer Support
- Software Lokalisierungstätigkeiten für alle Softwareprodukte der MAP&GUIDE GmbH.

01.07.2000 bis 31.01.2001: Vertriebsmitarbeiterin für Frankreich, PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Kundenbetreuung
- Marketingaufgaben
- Partnerbetreuung
- Lokalisierung der PTV Business Produkte

01.02.1999 bis 30.06.2000: Dokumentationsassistentin und Übersetzerin (Deutsch nach Französisch, Deutsch nach Englisch), PTV AG, Karlsruhe, Deutschland

- Übersetzung der Softwareprodukte der PTV, wie map&guide, Intertour, fleet monitor
- Projektkoordinatorin für die Übersetzung des Routenplaners map&guide 6 in fünf Sprachen
- Übersetzungen (Webseiten) und Datenbank-Design.

01.03.1998 bis 31.12.1998: Projektassistentin für das ISP Projekt, Praktikum, PTV Consult, Karlsruhe, Deutschland

- Schreiben von technischen Gutachten und Analysen für die Implementierung eines grenzüberschreitenden Informationssystems.

Schulbildung | Studium

| | |
|-------------|--|
| 1997-1998 | DESS SIG, entspricht dem Diplom, Universität of Caen, Frankreich: Konzeption und Leitung von GIS-Projekten |
| 1995-1997 | Maîtrise in Geographie, mit Spezialisierung in Geopolitik, Universität von Nancy 2, Frankreich. Thema der Studienarbeit: "Die Integration der ehemaligen spanischen Sahara in Marokko", 190 Seiten, Karten, Photographien, Tabellen und Graphiken. |
| 1994-1995 | Licence (Zwischenprüfung) in Geographie, mit Spezialisierung in Raumordnung, Universität von Nancy 2, Frankreich |
| 1992 - 1994 | Lettres supérieures (Metz, Frankreich) und Première Supérieure (Nancy, Frankreich): Vorbereitung für ENS, Paris (Staatliche Hochschule), mit Spezialisierung in Literatur und Geisteswissenschaften |
| 1992 | Baccalauréat C (Abitur, Leistungskurs Physik und Mathematik), Lycée Charlemagne, Thionville, Frankreich |

Berufliche Weiterbildung

| | |
|--------------------------------------|---|
| 12.10.2006 – 12.07.2007 | Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe |
| Mai, Juli, Oktober und Dezember 2006 | Führung für Teamleiter, CAAT, André Strauß, Karlsruhe |
| 13.10.2005 / 19.01.2006 | Kommunikation und Gesprächsführung, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco, Karlsruhe |
| 02.03.2005 | Ausbildung in erster Hilfe und regelmäßige Fortbildungen, LVBG, Karlsruhe |
| 29.09-19.12.2005 | Maschinenschreiben, 125 Anschläge pro Minute, VHS Karlsruhe |
| 13.06.2002 | Genesisworld Schulung, CAS Software AG, Aysenur Kazokoglu, Karlsruhe |

EDV- Kenntnisse

| | |
|-----------------------|---|
| Betriebssysteme | Mac OS 8.5 - X, Win NT - 2000 - XP (Anwenderkenntnisse) |
| Textverarbeitung | MS Word, Nisus Writer, Claris Works (Anwenderkenntnisse) |
| Präsentation | MS Power point, Aldus Persuasion (Anwenderkenntnisse) |
| Statistik | Cricket Graph, Statlab, Datadesk (Grundkenntnisse) |
| CAD, Bildverarbeitung | Freehand, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop (Anwenderkenntnisse) |
| Mapping | MapInfo, Idrisi (Grundkenntnisse) |
| GIS | ArcView (Grundkenntnisse), map&guide (Anwenderkenntnisse) |
| DBMS | MS Access, File Maker (Grundkenntnisse) |
| Desktop Publishing | Adobe Frame Maker, Fore Help, RoboHelp (Anwenderkenntnisse) |
| Webdesign | MS Frontpage, Adobe PageMill (Anwenderkenntnisse) |
| CMS | RedDot (Anwenderkenntnisse) |
| ERP | Bugzilla, Jira, GenesisWorld (Anwenderkenntnisse) |
| CAT | Passolo, SDLX (Anwenderkenntnisse), Trados (Anwenderkenntnisse) |

Auslandserfahrungen und Reisen

Sommer 1997: zwei Studienreisen nach Marokko und in die Westsahara

Sprachkenntnisse

| | |
|---------------|---------------|
| Deutsch | sehr gut |
| Englisch | sehr gut |
| Französisch | Muttersprache |
| Portugiesisch | Anfänger |

Interessen

Kunst, Recycling-Art & Handwerk, Badminton, 4. Kyu Aikido Aikikai, Wandern,
Heilpflanzen.

Karlsruhe, den 15. April 2018

Lois Thirion

VERTRAULICH

Berufliche Qualifikation

KARTOGRAPHIE

Kenntnisse im Bereich graphischer Semiologie, Konzeption von Karten und Legenden, kartographischen Darstellungsmethode, digitale Kartographie

FERNERKUNDUNG

Vorbereitungstechniken, Klassifizierungsmethoden und Interpretation

DATENBANKDESIGN

Entity-Relationship Modellierung, Hypergraph Based Data Structure Modellierung

STATISTISCHE ANALYSE

Kenntnisse in den Bereichen statistischer Analyse (multi-factor-Analysis, PCA, ...), Probeentnahmemethode

SOFTWARE LOKALISIERUNG, CAT

Praxis in CAT Software und Translation Memory Tools (Passolo, SDLX, Trados)
Übersetzung in Programmierungsumgebung wie Delphi, Visual Basic Studio, und C++
Komplette Software-Übersetzung (Programm, Handbuch, Online Hilfe, Webseiten, Marketing)
Produkt und Release Management, Produkt Marketing (Verpackungsentwurf, Handling mit Werbeagenturen)

Referenzen

Übersetzung, Mitgestaltung und Koordination der Sprachversionen:

www.ptv.de (in 1999/2000, Übersetzung ins Französische)

www.mapandguide.com (Übersetzung ins Französische, Koordination anderer Sprachen)

www.travelandmobile.fr (Übersetzung ins Französische)

www.base.mapandguide.com (Übersetzung ins Französische, Koordination anderer Sprachen)

www.ruhrpilot.de (Übersetzung ins Französische)

www.koi-projects.de (Übersetzung ins Französische, ehrenamtlich)